

Федеральное государственное казенное образовательное учреждение  
высшего образования  
«СИБИРСКИЙ ЮРИДИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ  
МИНИСТЕРСТВА ВНУТРЕННИХ ДЕЛ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ»

Л.А. Плахотнюк

**ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ЮРИДИЧЕСКОМУ ПЕРЕВОДУ  
В СИСТЕМЕ ИЗУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА  
В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ СИСТЕМЫ МВД РОССИИ**

Методические рекомендации

КРАСНОЯРСК  
СибЮИ МВД России  
2019

УДК 811.111

Рецензенты: Т.П. Бабак – кандидат филологических наук, доцент, заведующая кафедрой английской филологии Красноярского государственного педагогического университета имени В.П. Астафьева;

Л.С. Вавилова – кандидат педагогических наук, доцент кафедры лингвистики, теории и практики перевода Сибирского государственного университета науки и технологии имени М.Ф. Решетнева (г. Красноярск)

Методические рекомендации подготовлены кандидатом филологических наук, доцентом Л.А.Плахотнюк.

**Плахотнюк, Л.А.**

Особенности обучения юридическому переводу в системе изучения английского языка в образовательной организации системы МВД России : методические рекомендации / Л.А.Плахотнюк. – Красноярск : СибЮИ МВД России, 2019. – 40 с.

Методические рекомендации предназначены для использования в процессе преподавания иностранных языков в системе образовательных организаций МВД России. Переводческие методики, описанные в работе, предназначены для формирования практических навыков осуществления юридического перевода на занятиях по иностранному языку.

© Сибирский юридический институт МВД России, 2019.  
©Л.А. Плахотнюк, 2019.

## Оглавление

ВВЕДЕНИЕ .....	4
I. ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ .....	8
1. Лексические переводческие методы .....	13
1.1. Лексико-семантические модификации .....	17
1.2. Лексико-грамматические трансформации.....	20
2. Грамматические трансформации .....	20
II. ПРАКТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ .....	28
ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....	36
СПИСОК РЕКОМЕНДУЕМОЙ К ИЗУЧЕНИЮ ЛИТЕРАТУРЫ .....	37

## ВВЕДЕНИЕ

Методические рекомендации по теме исследования «Особенности обучения юридическому переводу в системе изучения английского языка в юридическом вузе» подготовлены с учетом требований образовательного стандарта по направлениям: 40.05.02 Правоохранительная деятельность, 40.05.01 Правовое обеспечение национальной безопасности, 40.03.01 Юриспруденция для студентов юридических специальностей. Обучение юридическому переводу учитывает формирование навыков работы с аутентичной профессионально-ориентированной литературой, юридическими справочниками и словарями.

Цель научной работы – рассмотреть способы формирования навыка юридического перевода на занятиях по иностранному языку у обучающихся в системе образовательных организаций МВД России.

Задачи:

- изучить использование методик обучения письменному и устному переводу оригинальных юридических текстов на занятиях по иностранному языку;

- формировать у обучающихся понимание о расхождениях в лексических и грамматических системах и категориях родного и иностранного языков, в средствах выражения ими различной смысловой информации;

- формировать понимание целостной стратегии перевода текста с учетом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;

- формировать у обучающихся мотивацию использовать навыки юридического перевода в своей профессиональной деятельности.

Основным направлением деятельности при обучении навыкам перевода юридической литературы является формирование следующих компетенций:

по направлениям 40.05.02 Правоохранительная деятельность, 40.05.01 Правовое обеспечение национальной безопасности:

ОК-11 – способность к деловому общению, профессиональной коммуникации на одном из иностранных языков;

по направлению 40.03.01 Юриспруденция:

ОК-5 – способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;

ОПК-7 – способность владеть необходимыми навыками профессионального общения на иностранном языке.

Юридический перевод направлен на развитие умений и навыков перевода письменной и устной речи на юридические темы на базе изу-

чения иностранных законодательных систем, государственного устройства, конституций, кодексов, юридических документов, языковых особенностей русских иностранных юридических материалов (юридической лексики, фразеологии, синтаксиса истиля), а также принципов и техники перевода подобных материалов. При обучении юридическому переводу учитывается уровень владения иностранным языком, а также знание юридической терминологии.

Актуальная полезность перевода на занятиях по иностранному языку состоит в расширении знаний об изучаемом языке, и о родном, так как, осуществляя перевод с иностранного языка на русский или с русского на иностранный, обучающийся постоянно идет путем сравнения грамматики и лексики иностранного языка и родного, сравнивает порядок слов, языковые явления родного и изучаемого языков. Осуществление переводов юридических текстов в рамках дисциплины «Иностранный язык» и «Иностранный язык в сфере юриспруденции» позволяет формировать у обучающихся навыки метакогнитивной переводческой деятельности, то есть они учатся осуществлять мониторинг знаний о своей познавательной системе, они учатся управлять ею<sup>1</sup>.

Перевод оказывает достаточно сильное воздействие, если его использовать как необходимый инструмент при обучении профессионально-ориентированному иностранному языку, когда тексты для перевода содержат допустимый объем трудностей, то есть такое количество переводческого материала, с которым вполне может справиться средний студент, опираясь на справочники. При осуществлении перевода студент учится анализировать свой уже имеющийся опыт и знания<sup>2</sup>.

В другой деятельности такую работу не всегда удастся провести также тщательно. Студенты могут проработать только небольшую часть языкового материала, изученного на предыдущих занятиях – это серьезный недостаток. Перевод – это именно та деятельность, которая позволяет связать в единое последовательное целое абсолютно все компоненты учебного процесса.

При переводе аутентичного материала приходится решать достаточно много задач, связанных с преодолением интерференции, язы-

---

<sup>1</sup> Куприянова М. Е. Обучение профессионально ориентированному переводу с русского языка на английский в области финансово кредитных отношений: стилистический аспект // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Лингвистика. 2013. № 2. С. 65.

<sup>2</sup> Чепак О. А., Черниговский М. В. К вопросу о переводческих трансформациях при передаче юридического текста с английского языка на русский (на примере правовых документов). С. 112. URL: [www.gramota.net/materials/2/2016/4-2/50.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/4-2/50.html) (дата обращения: 25.09.2018).

ковых различий лексического и грамматического характера<sup>1</sup>. При переводе английские термины претерпевают следующие виды трансформации: дифференциация значений, конкретизация значений, развитие содержания, антонимичный перевод, целостное превращение, компенсация потерь в процессе перевода. При дословном переводе мы можем получить неверное толкование эквивалентов. Поэтому приоритетными видами деятельности при включении переводческой практики в процесс обучения иностранному языку преподаватель определяет обучение чтению, пониманию устной речи, умению осуществлять коммуникацию на изучаемом языке на профессиональные темы. Включение перевода в процесс обучения требует распределения учебного времени с учетом выполнения поставленных образовательных задач на занятиях по иностранному языку. Преподаватель должен учесть уровень языковой подготовки обучающихся при выполнении перевода текста профессиональной тематики. Необходимость работать со справочным материалом также представляет определенную сложность, так как в настоящее время бумажные носители справочной информации утрачивают свою актуальность в силу своей слабой мобильности. Мобильные справочники в Интернете ускоряют процесс обработки текста, выявления лексико-грамматических, лингвистических и экстралингвистических трудностей, имеющих в тексте. Переводческие задачи становятся очень значимыми инструментами для закрепления изученной лексики и грамматики, поскольку студентам приходится при выполнении перевода постоянно обращаться к уже изученному материалу, пытаться понять возникающие при переводе новые лексико-грамматические конструкции<sup>2</sup>.

Перевод – это очень ценный инструмент при обучении иностранному языку. В настоящее время возрастает необходимость включения в учебный процесс различных медиатехнологий. Ввиду специфики системы подготовки специалистов в вузах системы МВД России необходимо определить возможности использования информационно-телекоммуникационных и компьютерных технологий для осуществления более качественного преподавания иностранных языков и для включения в процесс обучения юридическому иностранному языку

---

<sup>1</sup> Дуриманова Т. Эквивалентность в юридическом переводе. С. 12. URL: <http://translation-blog.ru/anglijskij> (дата обращения: 25.09.2018).

<sup>2</sup> Бессараб Т. П. Иностраный язык как способ профессиональной подготовки студентов-юристов // Актуальные вопросы современной педагогики : материалы VII Междунар. науч. конф. (г. Самара, август 2015 г.). Самара: ООО «Издательство АСГАРД», 2015. С. 136-138. URL: <https://moluch.ru/conf/ped/archive/202/8572/> (дата обращения: 25.09.2018).

переводческих технологий, качественно влияющих на уровень языковой подготовки обучающихся неязыковых специальностей<sup>1</sup>.

Необходимость решать задачи доступа обучающихся к информационно-телекоммуникационным и компьютерным источникам для преподавателя и обучающихся во время учебного процесса и во внеаудиторной работе по иностранному языку стоит достаточно остро<sup>2</sup>.

В ходе исследования были изучены переводческие технологии и методики, используемые на занятиях по иностранному языку при переводе юридических текстов, научные, методические и учебные материалы, необходимые для использования переводческих техник для совершенствования знаний юридической терминологии.

Необходимость осуществления переводов юридических текстов в рамках дисциплины «Иностранный язык» и «Иностранный язык в сфере юриспруденции» позволяет формировать у обучающихся навыки метакогнитивной переводческой деятельности, то есть они учатся осуществлять мониторинг знаний о своей познавательной системе и умениях управлять ею<sup>3</sup>.

В работе исследованы функциональные возможности использования знаний о контекстуальных заменах, лексико-семантических модификациях, лексико-грамматических трансформациях, безэквивалентной лексики, конверсии в процессе применения переводческих техник для осуществления переводов и развития умений и навыков перевода, а также осуществления письменной и устной речи на юридические темы. Работа над лексическим материалом строится на базе изучения иностранных законодательных систем, государственного устройства, конституций, кодексов, юридических документов. Обучающиеся осваивают языковые особенности русских и иностранных юридических материалов (юридической лексики, фразеологии, синтаксиса и стиля), а также принципов и техники перевода подобных материалов.

Для решения проблемы осуществления переводческой практики на занятиях по иностранному языку с обучающимися в вузах системы МВД России автором исследованы основные трудности обучения юридическому переводу и подготовлены статьи, в которых рассматриваются пути решения проблемы обучения юридическому переводу.

Теоретические выводы, сделанные автором, достоверны, основаны на современной методологии и научных разработках российских и зарубежных ученых в области осуществления переводческой практики на занятиях по иностранному языку в вузах системы МВД России.

---

<sup>1</sup> Солдатова А. А. Переводческие трансформации юридического текста. С. 53. URL: <https://www.vestnik-mgou.ru/Articles/Doc/1423> (дата обращения: 25.10.2018).

<sup>2</sup> Чепак О. А., Черниговский М. В. Указ. соч.

<sup>3</sup> Куприянова М. Е. Указ. соч. С. 65.

## I. ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

На уровне *advanced*, или на финальной стадии обучения иностранному языку, перевод с русского языка (РЯ) на переводящий язык (ПЯ) и с ПЯ на РЯ признается самым важным навыком, поскольку он развивает коммуникацию и понимание между говорящими. Не важно, насколько хорошо студенты ориентируются в оригинальном тексте или материале для аудирования, возникает желание найти оптимально точный эквивалент перевода. Поэтому переводческий процесс перестает быть одномоментным событием. Он превращается в непрерывную аналитическую работу сознания<sup>1</sup>. Этот факт заставляет преподавателей иностранного языка понимать важность работы с переводом на занятиях.

Выбор способов перевода определяется жанровой направленностью текста, типом перевода (профессионально-ориентированный), целью переводческой аудитории:

1) при переводе аутентичных фрагментов на родной язык студент осознает влияние родного языка на достаточно высоком уровне. Родной язык подталкивает мыслительный процесс в нужном направлении в плане понимания текста на иностранном языке;

2) при переводе текста возникает необходимость поиска текстовых антонимов или синонимов для отдельных слов или групп слов;

3) переводчик осуществляет постоянный когнитивный сравнительный анализ иноязычного спеллинга, звуковых моделей РЯ и ПЯ.

4) переводчик проводит дедуктивное исследование грамматических правил, исключений из этих правил, затем он применяет их к возникающим в процессе перевода языковым формулам;

5) переводчик много работает с лексическими единицами и конструкциями ПЯ, применяя грамматические навыки к переводческим моделям ПЯ;

6) при переводе идет процесс запоминания большого объема лексического и грамматического материала ПЯ;

7) переводчик создает предложения, чтобы проиллюстрировать лексическое значение нового слова и показать правильность его понимания и использования;

8) при переводе осуществляется творческая работа по структуре перевода, отрабатывается навык создания композиции переводного материала.

---

<sup>1</sup> Бархударов Л. С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. М., 2008. С. 123. URL: [http://samlib.ru/w/wagapow\\_a\\_s/barhud-trdoc.shtml](http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/barhud-trdoc.shtml) (дата обращения: 25.09.2018).

При переводе юридической терминологии возникает необходимость использования достаточно сложной системы знаний из разных областей права. Владение юридическими терминами определяет качество перевода.

В английском языке существует развитая терминологическая система для обозначения юридических реалий, многие из которых переводятся на русский язык словосочетаниями и описательно. Например, переводчик, осведомленный в юридической терминологии, с легкостью переведет такие сочетания, как *therapy*, *peace officer*, *profiling*, *police discreteness*, *health screening*, которые в юридическом тексте имеют значения «перевоспитание», «офицер полиции», «психологическое тестирование заключенных», «полномочия полиции», «медицинское обследование». Также можно привести в качестве примера такие лексические единицы, как *remedy* – средство судебной защиты, *deterrence* – средство удержания устрашением от совершения преступных действий, *indictment* – обвинительный акт.

Работая над юридическим переводом, переводчик сталкивается не только с чисто языковыми трудностями. Поскольку юридический текст содержит большое количество терминов, лексических и грамматических конструкций, осложняющих работу над переводом, возникают трудности и экстралингвистического характера. Право отражает особенности культуры той или иной страны, поэтому осуществление юридического перевода является довольно непростой задачей. Только профессиональным переводчикам, как правило, доверяют перевод документов и статей на юридические темы. Трудности в осуществлении юридического перевода заключаются и в том, что в рамках, например, одного поля «Юриспруденция» существуют смежные области права, работа над переводом материалов из которых требует владения специфическими переводческими техниками. Это тексты контрактов, правовые сертификаты, юридические решения (статуты) и т.д. Переводчику приходится обращаться не только к одноязычным справочникам, но и к научным работам, касающимся темы перевода, к оригинальным толковым словарям, к двуязычным словарям.

Перевод с языка-источника на переводящий язык требует выполнения определенных правил. Юридический перевод осуществляет коммуникацию между двумя разными юридическими системами, относящимися к языку-источнику и переводящему языку. Поэтому юридический термин при переводе будет определяться той правовой системой, к которой он относится.

В письменной и устной речи на юридические темы могут присутствовать особые идиоматические выражения и фразеологические сочетания, не употребляемые или редко употребляемые в общелитературном языке: например, *to make default* – 1) не исполнять обязан-

ности, 2) не являться в суд; *Marshal of the court* – судебный исполнитель; *to meet claim* – оспаривать иск и т.д.

Переводчику необходимо знать юридическую систему языка-источника для того, чтобы уметь правильно передавать содержание текста языка-источника на переводящем языке. При переводе английские термины претерпевают такие виды трансформации: дифференциация значений, конкретизация значений, развитие содержания, антонимичный перевод, целостное превращение, компенсация потерь в процессе перевода и т.д.

Использование метода функциональной эквивалентности при переводе юридических текстов позволяет передавать информацию на переводящем языке с учетом того коммуникативного объема, который содержат единицы юридического текста языка-источника, в частности, терминологию.

Если язык использует термины разных юридических систем, метод функциональной эквивалентности при переводе очень важен. Например, при переводе слова *magistrate* необходимо знать все коннотации, имеющиеся у этого слова в рамках языка-источника, поскольку переводчику необходимо выбрать, в каком значении перевести это слово – в значении *judge*», или *key law maker*, или *man of authority*. Вопрос состоит в том, являются ли эти термины точными эквивалентами слова, соответствуют ли они юридической системе, в которой используются.

Для достижения максимальной точности перевода переводчику приходится тщательно работать с языковым терминологическим материалом языка-источника для того, чтобы найти сходство значения и установить функциональную эквивалентность термина.

Например, слово *motion* имеет функциональные эквиваленты, которые варьируются в разных языках, в зависимости от той юридической системы, которая определяет значение этого слова. В американской юридической системе употребляется *motion*, в британской юридической системе используется эквивалент *reply of defense*. Значения слова *motion*: 1) ходатайство о направлении дела на новое рассмотрение; 2) *motion for adjournment* – предложение о прекращении прений; 3) предложение (члена парламента [*Member of Parliament*] о принятии палатой решения по вопросам преимущественно процедурного характера; если такое предложение, внесенное в палате общин [*House of Commons*] требует специального обсуждения, оно включается в распорядок дня [*order paper*] и в книгу распорядка работы [*order-book*].

В европейских языках в самом общем смысле слово *magistrate* используется в значении *man of the law*, слово *motion* – в значении *request letter to the court of law*.

При переводе юридических текстов можно встретить некоторые стилистические отклонения от общелитературных норм, иногда довольно значительные. Сюда можно отнести:

1) широкое применение в английском языке эллиптических конструкций (сокращенных, без артиклей), особенно в периодически составляемых типовых документах, форма и содержание которых изменяются в небольших пределах (сводки, сообщения, решения, заключения);

2) наличие оборотов официально-канцелярского стиля в документах, посвященных общим или административно-хозяйственным вопросам;

3) строго регламентированное употребление глагольных форм и оборотов речи специальной терминологии в определенных юридических документах;

4) применение латинских слов и выражений в юридических текстах: *mens rea* – виновная воля, преступное намерение, вина; *stare decisis* – обязывающая сила прецедентов и т.д.;

5) наличие сокращений, большинство которых используется только в юридических текстах и документах: *ALJ (Administrative Law Judge)* – судья административного суда; *USJC (United States Judicial Code)* – кодекс законов США о судоустройстве; *CtApp (Court of Appeal)* – апелляционный суд и т.д.

При переводе юридических текстов не следует забывать, что каждая страна имеет свою юридическую систему, соответствующую юридическую терминологию и реалии. Так, например: графство в Англии – *County of city (of town), county borough*, графство – *county*; город-округ в США – *a metropolitan town*; округ – *county*, апелляционный суд – *court of error* (в ряде штатов США) и т.д.

Использование метода функциональной эквивалентности имеет большое значение. Однако существует консервативное мнение, что эквивалентность может влиять на культурное окружение того или иного юридического термина, из-за этого переводящий язык может неправильно истолковать значение, передаваемое с языка-источника. Это может привести к так называемому «культурному империализму», то есть в культурной среде той или иной языковой системы термин может иметь связи, игнорировать которые нельзя. Можно допустить ошибку при передаче лексического значения слова языка-источника, если принять во внимание только узко юридическое значение термина и не учесть при этом культурный аспект. Например, в США каждый штат определяет свои собственные правила и уставы, поэтому перевод некоторых терминов отличается от общепринятых значений. В штате Нью Йорк преступление, связанное с физическим нападением, называется *assault*, в то время как другие штаты используют термин *battery* для названия похожего действия.

Необходимо отметить тот факт, что разнообразие терминов, их пересечение часто создает трудности при объяснении особенностей процесса перевода. Одно и то же понятие может быть выражено различными способами. Классификации терминов варьируются, охватывая разные области проблем.

Переводчик должен владеть не только знанием языка, он должен знать правовые особенности отечественного и международного права. С одной стороны, переводчик решает задачи типологии общей лингвистики и переводческие проблемы, с другой стороны, он концентрирует внимание на особых случаях в зависимости от того, с какого языка осуществляется перевод: с английского на русский или наоборот. В русском языке синтаксические и морфологические аспекты эквивалентны, а в английском языке отношения между словами главным образом выражаются через порядок слов, что характерно для аналитического языка, то есть синтаксическими средствами, в то время как морфологические принципы играют подчинительную роль. При обращении к переводу на занятиях иностранным языком необходимо, чтобы обучающиеся учитывали такую языковую особенность, как приоритет синтаксических форм в иностранном языке (английском), что создает трудности при переводе, и переводчик при осуществлении перевода должен быть готов решать их, используя грамматические трансформации. Трудности юридического перевода, связанные с лингвистическими аспектами, определяются стилистическими особенностями языка права, обилием речевых штампов, использованием аббревиатур и акронимов, использованием латинских слов, лексической синонимией и полисемией юридической терминологии, лингвистическими эквивалентами.

Рассмотрим следующие переводческие техники:

- 1) лексические переводческие методы;
- 2) контекстуальные замены:
  - а) лексико-семантические модификации;
  - б) лексико-грамматические трансформации;
- 3) грамматические трансформации.

Кроме того, в рамках использования вышеприведенных способов перевода – синтаксические преобразования на уровне словосочетаний, синтаксические преобразования на уровне предложений, приемы перевода стилистических особенностей в тексте, а также приемы перевода метафор. Метафоры представляют несколько необычный материал для переводческой работы, так как необходимость различного рода преобразований исходной метафоры может диктоваться не только требованиями языковых различий, но и различиями в социально-культурных установках относительно той или иной сферы употребления метафорических оборотов речи.

## 1. Лексические переводческие методы

В значении слова в разных языках часто выделяются разные признаки одного и того же явления или понятия, что неизбежно создает трудности при переводе. Например, благодаря выделенному признаку слово приобретает более широкий семантический объем и не покрывается соответствующим словом другого языка, например слово *teenager*. Этимологически оно связано с числительными от *thirteen* до *nineteen* (ср. *in one's teens*). Русское слово *подросток* – *подростающий* – семантически его не покрывает. Поэтому слово *teenager* приходится переводить разными словами, уточняя возрастную группу – подросток, юноша, а во множественном числе – молодежь. Различия в смысловой структуре слова являются одной из основных причин, вызывающих лексические трансформации. Эти различия связаны с характерными особенностями отдельных слов или групп слов. Чаще всего совпадает первый лексико-семантический вариант таких слов, их основное значение, а далее идут различные лексико-семантические варианты, ибо развитие значений этих слов шло разными путями.

В условиях межкультурной коммуникации исследование факторов юридического перевода любого текста строится с учетом основных особенностей языковой культуры, типа и механизма социального кодирования родного и иностранного языков.

Юридический текст как продукт соответствующего дискурса является различающим фактором между национальными культурами, а сам юридический дискурс – это, по сути, комплексное выражение взаимоотношений между человеком и обществом, в связи с чем это явление функционально направлено на формирование у реципиентов некоего фрагмента мировосприятия, или картины мира. Для юридического текста в целом характерны некоторые стилистические особенности, которые выражаются в большой насыщенности профессиональной терминологией, в наличии особых идиоматических выражений и фразеологических сочетаний, не употребляемых или редко употребляемых в общелитературном языке. В качестве примера можно привести следующие словосочетания: *the jury finds guilty*, *legal consequences*, *preliminary stipulations*.

Лексические переводческие методы имеют дело с лексическими трансформациями, которые можно проследить в следующих случаях:

- при использовании оборотов официально-канцелярского стиля: *power and authority*, *terms and conditions*, *to have and to hold*;
- при использовании глаголов в страдательном залоге: *P. should be acquitted*, *the record was read outloud by the investigator*, *the criminal case was initiated by the Prosecutor's Office*;

– при применении латинизмов: *absente reo* (*the defendant being absent*), *ex curia* (*out of court*), *falsi crimem* (*the crime of falsification, etc.*);

– при использовании сокращений (*cc.* (*chapters*), *CB* (*casebook*), *COA* (*court of Appeals*), *CIF* (*Coming into Force*), *J* (*Judge*)).

К лексическим переводческим методам относятся транскрипция и транслитерация, калькирование, смешанный перевод (*mixed translation*), эквивалентный перевод (*recognized translation*), семантический перевод (*semantic translation*), перевод аналогов (*analogous translation*), переводческие комментарии (*translator's commentary*), описательный перевод (*description*).

Транскрипция и транслитерация – это способы перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее формы с помощью букв ПЯ. При транскрипции воспроизводится звуковая форма иноязычного слова, а при транслитерации его графическая форма (буквенный состав).

Наиболее распространенным способом в современной переводческой практике является транскрипция с сохранением некоторых элементов транслитерации.

Поскольку фонетические и графические системы языков значительно отличаются друг от друга, передача формы слова иностранного языка на языке перевода всегда несколько условна и приближительна:

*Absurdist* – абсурдист (автор произведения абсурда);

*Kleptocracy* – клептократия (воровская элита).

Наиболее часто встречающиеся в англо-русских переводах элементы при транскрипировании транслитерации заключаются в основном в транслитерации некоторых непроносимых согласных и редуцированных гласных (*Dorset* – Дорсет; *Campbell* – Кэмпбелл), при передаче двойных согласных между гласными и в конце слов после гласных (*boss* – босс), при сохранении некоторых особенностей орфографии слова (*Hercules missile* – ракета «Геркулес»; *deescalation* – деэскалация; *Columbia* – Колумбия).

Традиционные исключения касаются переводов имен исторических личностей и некоторых географических названий (*Charles I* – Карл I; *William III* – Вильгельм III; *Edinburgh* – Эдинбург).

Пример транслитерации (*Transliteration*):

*facilitator* – фасилитатор, посредник;

*insider* – инсайдер (лицо, в силу служебного положения располагающее конфиденциальной информацией о делах организации).

Семантический перевод (*semantic translation*) – это попытка передать настолько точно контекстуальное значение оригинала, на-

сколько это позволяют семантическая и синтаксическая структуры второго языка.

Пример: *home care* – медицинская помощь на дому; стационар на дому;

*densely populated area*– густонаселенный район.

Калькирование (*loan translation*) (*through translation / calque*) – это способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) – их лексическими соответствиями в ПЯ. При этом происходит воспроизведение не звукового, а комбинаторного состава слова или словосочетания, когда составные части слова (морфемы) или фразы (лексемы) переводятся соответствующими элементами переводящего языка. Калькирование как переводческий прием послужило основой для большого числа разного рода заимствований при межкультурной коммуникации в тех случаях, когда транслитерация была неприемлема из эстетических, смысловых или иных соображений. Калькирование используется для передачи части географических названий, именовании историко-культурных событий и объектов, титулов и званий, названий учебных заведений, художественных произведений, государственных учреждений, музеев, терминов и т.п.

*superpower*– сверхдержава;

*green revolution* – зеленая революция;

*peacemaker* – миротворец.

В ряде случаев использование приема калькирования сопровождается изменением порядка следования калькируемых элементов:

*land-based missile* – ракета наземного базирования.

Нередко в процессе перевода транскрипция и калькирование используются одновременно:

*head of the government* – глава правительства;

*Supreme Court* – Верховный Суд;

*mixed laws* – смешанные законы;

*white house* – Белый дом;

*the White Guard*– Белая гвардия.

В английском языке есть достаточное количество терминов, имеющих большое количество синонимов. Русский же язык, напротив, имеет недостаточное количество юридических терминов. Именно недостаточность терминов и вызывает их калькирование с английского языка. Поэтому и появляются термины, требующие толкования для неспециалиста. Однако иногда возникают ситуации, когда встает проблема перевода безэквивалентной лексики. Это связано с существованием реалий, которые не имеют аналогов в другой культуре, разным происхождением языков, а также различными историческими и

социокультурными факторами. Поэтому существует некая специфика перевода юридической терминологии.

Смешанный перевод (*mixed translation*) – это комбинация семантического перевода и транскрипции и /или калька.

Пример: *Constantine the Great* – Константин Великий.

Обычно, когда переводчик использует официальный или общепринятый перевод любого термина, он имеет дело с эквивалентным переводом (*recognized translation*).

Перевод аналогов возникает, когда происходит выбор синонима, наиболее соответствующего контексту. Синонимы могут быть очень близкими по смыслу, с очень небольшой отличительной особенностью, которой можно пренебречь. Обычно это слово или фраза, которая более понятна получателю (*analogous translation*). Аналог – это слово или фраза, которые по значению очень близки словам или фразам в переводящем языке, но абсолютное совпадение значения не происходит.

Примеры:

*drugstore* – аптека, аптекарский магазин с самым широким ассортиментом товаров, в том числе туалетными и канцелярскими принадлежностями, мороженым, кофе, журналами;

аптека – *chemist's (shop)* – торгует лекарствами, косметикой и средствами личной гигиены.

Переводческие комментарии (*foot note*) – это метод, который имеет две функции:

1) корректировать лингвистические и культурные различия: объяснять противоречивые традиции, определять неизвестные географические или физические объекты, давать эквиваленты единицам измерения веса или длины, объяснять игру слов, добавлять сведения о личных именах и т.д.;

2) добавлять информацию об историческом или культурном контексте в тексте.

Пример: *A haunting case of such an overshoot took place on St. Matthew Island in the Bering Sea in 1944 when 29 reindeer were imported.* В памяти то и дело всплывает случай подобного овершута (превышения потенциала действия над потенциалом покоя), когда в 1944 году на остров Святого Матфея завезли 29 северных оленей. (*Translator's commentary*).

Описание (*description* или *definition*) – это замена слова или фразы описанием формы объекта и/или его функции.

Пример:

*The ability to overexploit the earth's stored-up supply of resources is what we call economic progress.* Процесс использования природных

ресурсов выше уровня их естественного восстановления – это то, что мы называем экономическим прогрессом.

Т. П. Бессараб считает, что при переводе юридической лексики чаще всего возникает необходимость именно описательного перевода. Например, *misdirection* – ошибка в суде при инструктировании присяжных; *depositions* – письменные показания, взятые под присягой.

### ***1.1. Лексико-семантические модификации***

Генерализация (обобщение) – использование более общего или нейтрального термина вместо соответствующего термина в тексте ПЯ.

Например: *The country was fragmented into hundreds of warring states*. Страна была раздроблена на множество воюющих между собой областей (*hundreds* – сотни).

Прием генерализации используется достаточно часто при переводе юридических текстов, когда слово или словосочетание исходного языка (ИЯ) с более узким значением заменяется соответствующим из английского, но с уже более широким значением. Так, словосочетанию «в следственном эксперименте» соответствует английское *in a re-enactment of the crime*; фразе «написал явку с повинной» – *filed a Statement of Surrender*, слову «потерпевший» – *victim*, словосочетанию «законная возможность» – *legal power*. Лексические единицы не имеют общей внутренней формы и схожих семантических компонентов, они достаточно ёмко передают смысловое содержание, выраженное в разных языках: «прекращается» – *no longer valid*, «выселить» – *cancel (his) residence permit*. Можно также наблюдать замену единицы исходного текста на логически связанное с ним слово или словосочетание: «подзащитный пояснил следующее» – *the defendant described the seevents as follows*.

При применении способа конкретизации используется более точный или конкретный термин. Например, *All industrial systems anddesignspale when compared to the efficiency of natural systems of production*. Все промышленные системы и модели теряют важность, когда их сравнивают с экологически чистыми системами производства. *Design* – 1) замысел, план; 2) намерение, цель; 3) чертеж, эскиз, набросок; 4) модель, шаблон.

Замены – это преобразование одной части речи в исходном языке в другую, которая считается синонимом только в данном контексте. Например, существительное *limitation* преобразуется в глагол *ограничивать* – *...but none of them shall be in limitation of any other remedy* / ...но ни одно из них не должно ограничивать любое другое положение.

Лексико-семантические замены. Реже встречается замена слова или словосочетания ИЯ с более широким (пространным) значением на слово или словосочетание с более узким значением («распорядиться квартирой, полученной в наследство» – *to use the apartment she inherited*, «покупатель» – *vendee*). Когда возникает необходимость более точной передачи смысла, возможен такой перевод: «Считаю данный приговор незаконным» – *I find the sentence unlawful*, «при вынесении приговора судом» – *in their passing of the sentence, the Court...* Прием компенсации встречается, когда при переводе используются элементы другого порядка: «обращаю внимание суда» – *please take into consideration* и *антонимический перевод*, при котором смысл лексической единицы исходного текста выражается через противоположное понятие – «моя позиция осталась прежней» – *nothing changed in my opinion*.

Примерами замен могут послужить следующие фразы: *...the Charter of the United Nations...* – русский эквивалент «...Устава Организации Объединенных Наций...». В данном примере использован прием добавления. Название организации, которое звучит на иностранном языке как «*United Nations*», требует пояснения, понятие переводится как «*Организация Объединенных Наций*», что объясняется требованиями узуса русского языка.

Функциональная замена. Наиболее часто переводчики обращаются к такому приему, как функциональное соответствие (функциональная замена). В частности, при переводе временных форм глагола, которые имеют прямое соответствие в обоих языках, следует принимать во внимание, что сами формы могут употребляться в различных функциях, которые, в свою очередь, не совпадают между собой в русском и английском языках.

Функциональная замена является наиболее частым приемом при переводе сказуемого. Наиболее распространенный вариант – это замена глагольного сказуемого именным, и наоборот.

Например: *Hunting and fishing provided the chief occupation and food supply of the Northwest Indians of America*. Охота и рыболовство были основным занятием и источником пищи для индейцев Северо-Запада Америки.

Другим распространенным вариантом функциональной замены является распространение (противоположный ему прием – стяжение), которое заключается в превращении единичного члена предложения в группу или в целое придаточное предложение:

Пример: *Such was Tolstoy's fame that Yasnaya Polyana became a place of pilgrimage*. Слава Толстого была настолько велика, что Ясная Поляна превратилась в место паломничества.

Функциональная замена проявляется особенно устойчиво как различие при передаче эмфазы, эмоционального выделения нового в сообщении, в ИЯ и ПЯ: в английском языке эмфаза, выражается преимущественно синтаксическими конструкциями, в то время как в русском преимущественными выразителями эмфазы являются лексические компоненты.

Целостное преобразование (осмысление) является разновидностью смыслового развития. Прием целостного преобразования можно кратко определить как преобразование отдельного слова, так и целого предложения. Причем преобразование происходит не по элементам, а целостно.

Как это наблюдается и в отношении других приемов лексических трансформаций, традиция языковых контактов использовала ряд целостных преобразований частотных лексических единиц и закрепила их результаты как словарные соответствия – постоянные и варианты. Особенно много таких соответствий среди словосочетаний живого разговорного языка. Примеры: *How do you do?* Здравствуйте: *Nevermind.* Ничего, не беспокойтесь, не обращайтесь.

Приведенные примеры показывают, что эти разговорные соответствия не имеют общих семантических компонентов, обладают различной внутренней формой и в то же время передают одно содержание средствами разных языков. Специфика разговорной речи чаще всего требует целостного преобразования при переводе.

Указанное объясняет в достаточной степени, почему целостное преобразование служит универсальным средством перевода фразеологических единиц.

Конкретизация. В следующем примере использован прием конкретизации, где более широкое значение понятия *staff* заменено более конкретным «*обслуживающий персонал*», исходя из требований контекста: *...as members of the mission as private staff...* – русский эквивалент «*...в качестве членов миссии или в качестве частного обслуживающего персонала...*».

Среди существительных широкого значения особую группу составляют абстрактные существительные, которые часто требуют конкретизации в переводе. Так, например, несмотря на наличие в русском языке слова *президентство*, английскому слову *presidency* часто соответствуют слова *пост президента* или *президентская власть*.

## 1.2. Лексико-грамматические трансформации

Многие существительные с широкой понятийной основой фактически десемантизировались. Это такие слова, как *thing, point, affair, pattern, stuff* и др. В ряде случаев они употребляются как слова-заместители (*prop-words*) и часто опускаются при переводе.

Пример: *If the Prime Minister's Guildhall speech made few **new points, it was statesmanlike.** (TheTimes)* – Если речь премьер-министра в Гилдхолле не содержала ничего **нового**, то все же **это** была речь государственного деятеля.

Иногда, конечно, они переводятся такими же десемантизированными словами. Пример: *Elections in Britain in the XIX th century were a very costly **business*** – В XIX веке выборы в Англии были очень дорогим **делом**.

Но наблюдается и обратное явление, когда английскому исчисляемому конкретному существительному соответствует в русском языке неисчисляемое абстрактное существительное и в переводе приходится вводить дополнительное слово, употребляющееся во множественном числе.

Пример: *A German of fifty-five has seen two wars, two defeats, **two terrors, an inflation and three major economic crises.** (TheTimes)* – На долю пятидесятилетнего немца пришлось две войны, два поражения, **два периода террора**, одна инфляция и три серьезных экономических кризиса.

## 2. Грамматические трансформации

Компенсация – это способ перевода, при котором элементы смысла, прагматические значения, а также стилистические нюансы, тождественная передача которых невозможна (следовательно, утрачиваемые при переводе), передаются в тексте перевода элементами другого порядка, причем не обязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале.

В контексте юридического перевода выделяют структурно-логические трансформации, которые включают в себя несколько видов компенсаций.

1. Ситуативная компенсация. Этот тип трансформации возникает при необходимости введения собственных примечаний, так называемых *footnotes*. Переводчик использует сноски как эксплицирующий способ, помогающий восполнить в переводе неизвестную для реципиента культурологическую информацию.

2. Стилистическая компенсация. Юридический перевод, в частности перевод следственных и судебных документов, подразумевает исправление стилистических ошибок, изменение неправильных,

ошибочных соединений слов (дело производством прекратить; назначить дело слушанием; беспричинно из хулиганских побуждений) и приведение исходного текста к требуемому стилю изложения на языке перевода.

3. Логико-грамматическая компенсация. В ходе перевода рукописных следственных и судебных документов могут встречаться трудночитаемые или нечитаемые места. В связи с этим переводчику приходится восстанавливать логико-грамматическую связь предложения и тем самым восполнять текстовые лакуны. Таким образом, мы обозначаем прием лексического опущения, генерализацию, прием смыслового развития и целостного преобразования – как наиболее часто используемые в переводе юридического текста с русского на английский язык – и, кроме того, выделяем группу структурно-логических трансформаций как дополнение к существующим на настоящий момент переводческим трансформациям.

В качестве примеров использования техники компенсации при переводе юридических терминов можно рассмотреть следующие: *limited divorce*, *indeterminate sentence*, *Department of the Interior*, *Index crimes*, *Crime index*, *sensibility training*, *verbal judo*. Во всех этих случаях словосочетания обозначают реалии, не существующие в практике русской судебно-правовой системы и потому *требующие компенсировать* объективную неточность перевода культурологическим комментарием. Так, *limited divorce* – это раздельное проживание супругов по решению суда, *indeterminate sentence* – это приговор суда с неопределенным сроком тюремного заключения, когда реальный срок пребывания в тюрьме определяется тюремной администрацией или специальной комиссией, принимающими во внимание поведение заключенного, состояние его здоровья и другие обстоятельства.

*Department of the Interior*, переводимое как Департамент (Министерство) внутренних дел, обязательно «предполагает уточнение, что в США и России – это федеральные органы, наделенные разными полномочиями: в США Департамент внутренних дел отвечает за состояние дорог, охрану окружающей среды, соблюдение экологических законов и потому не является силовым правоохранительным ведомством.

*Crime Index* – это список из 8 наиболее тяжких преступлений, среди которых 4 типа преступлений против личности (*murder*, *sexualassault*, *robbery*, *aggravatedassault*) и 4 против собственности (*burglary*, *larceny*, *cartheft*, *arson*). Соответственно, *Indexcrimes* – это перечисленные выше типы преступлений. Данный пример интересен тем, что «наглядно демонстрирует несовпадение некоторых норм уголовного правосудия в США и России».

Так, при переводе юридических текстов у специалистов возникает недоумение, почему такие тяжкие, с точки зрения российского законодательства, преступления, как *kidnapping of children* (похищение детей), *all drug offenses* (все преступления, связанные с незаконным оборотом наркотиков), *unlawful use of weapons* (незаконное применение оружия), не входят в число так называемых индексных (то есть наиболее тяжких) преступлений.

Так, *sensibility training* – это курс обучения общению полицейского с различными группами людей в кризисных ситуациях (ведение переговоров с террористами; опрос потерпевших, находящихся в состоянии психологической травмы, и т.д.).

*Verbal Judo*, часто переводимое как «словесное дзюдо», требует уточнения, типа «методика применения определенных языковых средств с целью достижения полицейским результатов в общении с людьми».

Терминологические словосочетания, которые обозначают реалии, не свойственные русскоязычной юридической практике: примером таких словосочетаний являются *plea/charge bargaining, plea bargain*, которые переводятся на русский язык как судебный торг. Однако такой перевод требует переводческого комментария, который «должен пояснить, что это своего рода досудебный процесс переговоров между судьей, адвокатами обвиняемого и потерпевшего» о том, что в случае признания своей вины в совершении преступления обвиняемый может рассчитывать на более мягкий приговор суда или вообще избежать судебного преследования.

Стяжение (компрессия). Прямо противоположный прием заключается в стяжении, или компрессии, грамматической формы при переводе. Этот прием используется достаточно часто при переводе как с русского, так и с английского языка. Стяжению подвергаются, как правило, аналитические формы видовременных значений глагола, различные фразовые глаголы, аналитические формы причастия и герундия и т.п.

Добавление (*addition*) – это включение одного или нескольких элементов в словосочетания или фразы переводящего языка.

Пример: *Corporations expand and contract, hire and fire, they make and sell products* – Корпорации расширяются и заключают договора, нанимают и увольняют персонал, производят и реализуют свою продукцию.

Пример: *The jet airlines carried 78 passengers and the four crew* – На борту самолета было 78 пассажиров и 4 члена экипажа.

Опущение – явление, противоположное добавлению. Опущение может быть оправдано только нормами грамматики. Обычно опущение связано с наличием избыточных с точки зрения ПЯ компонентов

в исходном тексте. В переводе такие семантически избыточные слова опускаются. Например, парные синонимы, ненужные повторы, ссылки, союзы и наречия. Нередко этот прием используется при переводе русских научных текстов, где транслитерированные термины дублируются русскими или термин существует в виде описания.

При переводе юридического текста с русского языка на английский можно проследить устойчивую тенденцию преобладания одних лексических трансформаций над другими. Присутствует тенденция отказа в процессе перевода от некоторых семантически избыточных слов, не имеющих важной смысловой нагрузки. Так, например, конструкция «назначено наказание в виде лишения свободы сроком на девять лет» переводится лаконичной *was sentenced for nine years*; «с отбыванием наказания в колонии строгого режима» – *to a maximum security prison*; «находился в состоянии необходимой обороны» – *was acting out of self-defense*.

При антонимическом переводе (*antonymoustranslation*) происходит замена отрицательных конструкций утвердительными и наоборот. Смысл оригинального текста остается нетронутым.

Пример: *The debate over the possible link between the amount of violence on television and the amount of violence in society has not been yet resolved* – Полемика вокруг возможной связи между демонстрацией насилия по телевидению и насилием в обществе *продолжается* (буквальный перевод:... еще не окончена).

Антонимический перевод позволяет переводчику создать более естественную грамматическую структуру на ПЯ в тех случаях, когда грамматическая форма приходит в противоречие с правилами лексической сочетаемости и лишает переводной текст выразительности, утяжеляя его.

Модуляция (*modulation*) (смысловое развитие) – при модуляции происходит замена слова или части слова иностранного языка словом языка-переводчика, значения которого логически вытекают из значения исходных слов (причинно-следственные связи).

Пример: *Having in mind the purpose sand principles...* – русский эквивалент «*принимая во внимание цели и принципы...*». Словосочетание *having in mind* заменено единицей языка перевода, значение которой является логическим следствием значения исходной единицы.

При модуляции перевод осуществляется в виде грамматически корректно выстроенного высказывания, но в ситуации, связанной, например, с переводом идиоматического выражения, такой перевод будет выглядеть неуклюже в ПЯ.

Адаптация – этот способ перевода, опирающийся на изменение культурного ассоциативного поля, когда ситуация в культурной сре-

де языка-источника не может существовать в культурной среде языка-переводчика.

Пример: *Not a dime's worth difference* – «различия, не стоящие и гроша» – *dime* – монета в 10 центов в Америке и Канаде (намек на отсутствие существенных различий между двумя основными политическими партиями США – республиканской и демократической). Впервые эту фразу употребил в 1967 году губернатор штата Алабама Дж. Уоллес.

Интерпретация – это попытка выразить оригинальное высказывание языка-источника абсолютно другими словами в языке-переводчике. Такие изменения могут быть вызваны несовместимостью средств выражения в языке-источнике и языке-переводчике. Например, семантические несоответствия. Интерпретация часто используется при переводе пословиц, поговорок и идиоматических высказываний.

Пример: *These advances produced a need for more skilled labor, which caused the wages of occupations that required more education to considerably diverge from the wages of ones that required less* – Такой прогресс вызвал необходимость в использовании более квалифицированной рабочей силы, в результате чего сложилась ситуация, когда размер заработной платы нужно было дифференцировать в зависимости от знаний и опыта работника: квалифицированный труд оплачивался выше, нежели работа, не требующая специальной квалификации.

Литературный перевод: Такой прогресс послужил причиной потребности в более квалифицированной рабочей силе, что вызвало заработную плату профессий, которые требовали более высокого образования, существенно отличающейся от заработной платы тех профессий, где не требовалась высокая квалификация.

Эмфатизация (*emphatization*) – способ, когда переводчик делает перевод более эмоционально или экспрессивно сильным, чем оригинал. Способ добавления колорита или преуменьшения значимости какого-либо элемента в предложении может помочь четче обозначить основную идею, смысл.

Пример: *Countries whose children do well at school are those that recruit their teachers from the brightest graduates* – Дети демонстрируют хорошую успеваемость в школе именно в тех странах, где учителей набирают из числа самых талантливых выпускников.

Натурализация (*neutralization*) – это способ, обратный эмфатизации.

Пример: *In a sense, each batik resides in the lap of the Gods until it comes back from the Dry cleaners with the wax removed. In the lap of the gods – beyond human control and power* (в руках божьих). В некотором

смысле мы совершенно не уверены, что будет с батиком дальше, пока его не вернут из химчистки полностью очищенным от воска.

Экспликация – описательный перевод. Лексико-грамматическая трансформация, при которой единица иностранного языка заменяется словосочетанием, эксплицирующим значение, то есть дающим более или менее полное объяснение или определение этого значения на переводящем языке.

Примеры: *Conservationist* – сторонник охраны окружающей среды; *Whistle – stop – speech* – выступление кандидатов в ходе предвыборной агитационной поездки.

Используемое для перевода словосочетание раскрывает существенные признаки обозначаемого данной лексической единицей явления, а иногда представляет собой его дефиницию: *bull* – спекулянт, играющий на повышение биржевых ценностей, *bear* – спекулянт, играющий на понижение биржевых ценностей; *coroner* – следователь, производящий дознание в случае скоропостижной или насильственной смерти.

Здесь использована лексико-грамматическая трансформация, при которой исходная единица языка заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, то есть дающим более или менее полное объяснение этого значения на языке перевода.

Переводческая конверсия, или изменение морфологического статуса формы, обычно применяется в тех случаях, когда, как уже говорилось выше, имеет место традиционное несовпадение степени эксплицитности элементов сообщения или стилистическая неуместность экспликации. Применение этого приема ведет главным образом к морфологическому преобразованию исходного слова. Наблюдения показывают, что в английском языке, как правило, преобладает глагольный способ выражения многих предикативных отношений, тогда как русский язык тяготеет к именному способу. Не случайно при переводе с русского на английский язык самое характерное преобразование – это трансформация отглагольного имени в глагольную форму; и наоборот, при переводе с английского языка на русский глагольные формы нередко требуют именного преобразования.

Пример: *He did his best to place his firm among the most notable companies* – Он потратил много сил на выведение фирмы в ряды наиболее заметных компаний.

Полный или частичный перевод. Функциональные преобразования грамматических форм могут быть обусловлены не только чисто грамматическими различиями, но и лексико-семантическими особенностями ИЯ и ПЯ, а также различием речевых традиций. Одна и та же форма может быть передана полным или частичным переводом в каких-либо контекстах, тогда как другие контексты потребуют функ-

циональной замены, предусмотренной традиционным рече употреблением.

Частичный перевод допускает несколько вариантов:

сокращение (*reduction*) – пропуск одного или нескольких элементов исходного словосочетания;

расширение – добавление одного или нескольких элементов в словосочетание);

функциональная замена – изменение лексико-семантического или морфологического статуса одного или нескольких исходных элементов словосочетания);

перестановка – вид переводческой трансформации, при котором происходит изменение расположения (порядка следования) языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника.

Самый распространенный случай перестановки – изменение порядка слов и словосочетаний в структуре предложения, связанное с коммуникативным членением.

Сокращение, как правило, связано либо с различиями в традиционном именовании объектов, либо со стилистическими условиями контекста. Выражение *creative activity* может быть передано как полным переводом – «творческая деятельность», так и частичным, за счет приема сокращения в сочетании с лексико-семантической заменой – «творчество»; словосочетание *for a shorttime* может быть передано либо полным переводом – «на короткий срок», либо за счет сокращения и антонимии – «ненадолго»; выражение *civil servants* может соответствовать полному – «государственные служащие», но может получить и сокращенную форму – «чиновники», в зависимости от оценочных коннотаций, которые допустимы в данном контексте. В случае традиционных различий в способе выражения сокращение исходного словосочетания является единственно верным приемом при переводе:

не в своем уме – *insane*;

воспитание и образование – *education*;

ужин – *evening meal*.

Английский синтаксис позволяет строить атрибутивные словосочетания, в которых определяющий компонент может быть выражен не отдельным словом, а целым словосочетанием или даже предложением (иногда такие определения, по существу, являются стилистическим приемом – особым видом эпитета). Перевод таких «двухэтажных» словосочетаний, как правило, укладывается в рамки таких приемов, как сокращение или распространение, но иногда требует и дополнительных функциональных преобразований или описательного перевода: *out-of-townvisitors* – приезжие посетители.

В числе словосочетаний, представляющих трудность для перевода и требующих преобразования, следует отметить особую группу английских производных словосочетаний, образованных по морфологическому способу – за счет добавления к определяемому слову суффикса, который относится ко всему понятию, выраженному словосочетанием: *to do good – ado-gooder; to watch birds – abird-watcher*, ит.п.

В некоторых случаях расширение, сопровождаемое лексико-семантическими и грамматическими функциональными преобразованиями, переходит в описание, а иногда даже принимает форму переводческого комментария. Как правило, описание при переводе применяется в отношении сравнительно мало освоенных понятий, выражаемых тем или иным словосочетанием, или с целью подчеркнуть национально-культурное своеобразие способа выражения: древнерусские скоморохи – *the ribald (sic!) jesters and buffoons of Old Russia* (перевод-описание).

Это же понятие в некоторых случаях переводится в сопровождении комментария типа: «*Ribald and boisterous comedians that included colourfully dressed jesters, minstrels, musicians and travelled in bands of thirty to sixty and performed in them arkets quaessinging songs and composing commentaries on people and events*». Хорошо известный не только в Англии, но и во Франции обычай *the Candle Auction* может переводиться почти дословно: «свечной» аукцион, но для того, чтобы передать своеобразие этого обычая, связанного с продажей или арендой недвижимости, следует применить какой-либо вариант описания вплоть до комментария, например: «Этот вид аукциона заключается в том, что процесс назначения цены на какой-либо объект продолжается пока горит свеча, обычно очень короткая».

## II. ПРАКТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

### Задание 1

Какие переводческие техники были использованы при переводе документа «Европейская хартия о местном самоуправлении»?

### Переводческий анализ

В переводе преамбулы правового документа «Европейской Хартии о местном самоуправлении» мы встречаемся со следующими переводческими трансформациями. Большая часть текста переведена при помощи методов синтаксического уподобления (грамматическая трансформация) и калькирования, например, *Local Self-Government* – местное самоуправление (лексическая трансформация). Кроме того, можно встретить транслитерацию, частичную и полную: *Charter* – Хартия, *Strasbourg* – Страсбург, *Heritage* – наследие, переведено как достояние (конкретизация), *theadministrativefield* – в области управления (конкретизация), таким образом, в данной статье использовались **лексико-семантические замены**. *Considering* – союз, *convinced* – прилагательное, *asserting* – герундий (переведены деепричастием и деепричастным оборотом), это грамматическая замена (грамматическая трансформация).

При переводе статьи наряду с калькированием и синтаксическим уподоблением мы сталкиваемся с юридическим дуплетом *power sand responsibilities*. Данное словосочетание можно перевести одним словом, так как юридическое понятие «полномочия» в российском праве включает в себя совокупность прав и обязанностей, и в буквальном переводе не нуждается, так как текст рассчитан на специалистов.

Словосочетание *local authorities* переводится как органы местного самоуправления, так как именно этот юридический термин контекстуально соответствует вышеприведенному английскому выражению. Словосочетание *have full discretion to exercise their initiative* переводится с помощью клише – полная свобода действий (лексико-семантическая замена).

*Public responsibilities shall generally be exercised, in preference, by those authorities which are closest to the citizen. Allocation of responsibility to another authority should weigh up the extent and nature of the task and requirements of efficiency and economy.* Осуществление публичных полномочий, как правило, должно преимущественно возлагаться на органы власти, наиболее близкие к гражданам. Передача какой-либо функции какому-либо другому органу власти должна

производиться с учетом объема и характера конкретной задачи, а также требований эффективности и экономии.

В этом примере глагольная конструкция *be exercised* переведена существительным – осуществление; использовался метод грамматической замены. Во второе предложение добавлено словосочетание «с учетом» (метод добавления).

При переводе следующих предложений наряду с калькированием и синтаксическим уподоблением переводчик использовал метод **грамматической** замены – будущее время глагола заменено настоящим: *shall normally be full and exclusive* – должны быть полными и исключительными; глагол в пассивном залоге переделан в существительное: *Where powers are delegated to* – при делегировании полномочий; герундий переводится инфинитивом: *discretion in adapting* – свободой адаптировать.

*Powers given to local authorities shall normally be full and exclusive. They may not be undermined or limited by another, central or regional, authority except as provided for by the law.* Предоставляемые органам местного самоуправления полномочия, как правило, должны быть полными и исключительными. Они могут быть поставлены под сомнение или ограничены каким-либо другим центральным или региональным органом власти только в пределах, установленных законом.

*Where powers are delegated to them by a central or regional authority, local authorities shall, in so far as possible, be allowed discretion in adapting their exercise to local conditions.* При делегировании полномочий каким-либо центральным или региональным органом власти органы местного самоуправления должны, насколько это возможно, обладать свободой адаптировать эти полномочия к местным условиям.

«*Local authorities shall be consulted, in so far as possible, in due time and in an appropriate way in the planning and decision making processes for all matters which concern them directly*» переведено как: «Необходимо консультироваться с органами местного самоуправления, насколько это возможно, своевременно и надлежащим образом в процессе планирования и принятия любых решений, непосредственно их касающихся». При переводе использовалась грамматическая замена: пассивная конструкция глагола заменена безличным предложением: *local authorities shall be consulted* – необходимо консультироваться с органами местного самоуправления, а также метод опущения: выражение *making processes for all matter* исключено из перевода как избыточное.

#### *Article 5 – Protection of local authority boundaries*

*Changes in local authority boundaries shall not be made without prior consultation of the local communities concerned, possibly by means of a referendum where this is permitted by statute.*

Статья 5 – Защита границ территорий, в которых осуществляется местное самоуправление

Изменение границ территорий, в которых осуществляется местное самоуправление, допускается только с учетом мнения населения соответствующих территорий, в том числе путем проведения референдума там, где это допускается законом.

В пятой статье активно использовались грамматические замены: выражение *local authority boundaries* переведено при помощи сложноподчиненного предложения – границ территорий, в которых осуществляется местное самоуправление. Глагол будущего времени переведен настоящим временем.

*Article 8 – Administrative supervision of local authorities' activities*

*1. Any administrative supervision of local authorities may only be exercised according to such procedures and in such cases as are provided for by the constitution or by statute.*

*2. Any administrative supervision of the activities of the local authorities shall normally aim only at ensuring compliance with the law and with constitutional principles. Administrative supervision may however be exercised with regard to expediency by higher-level authorities in respect of tasks the execution of which is delegated to local authorities.*

*3. Administrative supervision of local authorities shall be exercised in such a way as to ensure that the intervention of the controlling authority is kept in proportion to the importance of the interests which it is intended to protect.*

Статья 8 – Административный контроль за деятельностью органов местного самоуправления

1. Любой административный контроль за органами местного самоуправления может осуществляться только в порядке и в случаях, предусмотренных Конституцией или законом.

2. Любой административный контроль за деятельностью органов местного самоуправления, как правило, преследует лишь цели обеспечения соблюдения законности и конституционных принципов. Тем не менее, административный контроль может включать также контроль за целесообразностью, осуществляемый вышестоящими органами власти, в отношении задач, выполнение которых поручено органам местного самоуправления.

3. Административный контроль за деятельностью органов местного самоуправления должен осуществляться с соблюдением соразмерности между степенью вмешательства контролирующего органа и значимостью интересов, которые он намерен защищать.

Для перевода восьмой статьи использовалось калькирование, синтаксическое уподобление. Для передачи выражения *according to such procedures and in such cases* – может осуществляться только в порядке и в случаях – используется клише, привычное в русском языке. Во втором пункте при помощи приема добавления к выражению *astorensure*, добавлено – с соблюдением соразмерности между степенью...

## **Задание 2**

Сопоставьте первый английский текст с русским и определите способ перевода и условия для его выбора.

*I. Marks & Spencer*

*Dear Sir: I have many items purchased at Marks & Spencer by my peripatetic businessman father, including some beautiful clothes and a fold-up umbrella. Ah, the umbrella! It has never broken, inverted, failed to open or been mislaid without being recognised as mine and returned to me. Having had it for about four years, I call that unusual life span a testimony to British ingenuity.*

*If Mrs. Thatcher ever decides to hand over the government to Marks & Spencer, I may emigrate and change my nationality. Or maybe we could import some M&S managers to run our government!*

*Barbara Pilvin Philadelphia*

Перевод:

Барбара Пилвин из Филадельфии в своем письме рассказывает о своем восхищении торговой фирмой Marks&Spencer, ссылаясь на пример купленного у них зонта, который вот уже много лет не ломается, не заворачивается при ветре, не заедает и не теряется, что свидетельствует, по ее мнению, о подлинно Британском качестве. Переходя на политические темы, Барбара уверяет, что M&S могли бы возглавить хоть британское, хоть американское правительство.

## **Задание 3**

Грамматические замены – это способ перевода, при котором грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу ПЯ с иным грамматическим значением. Замене может подвергаться грамматическая единица ИЯ любого уровня: словоформа, часть речи, член предложения, предложение определенного типа.

Но в определенных условиях замена формы числа в процессе перевода может применяться как средство создания окказионального соответствия. Переведите предложения с учетом создания возможных соответствий:

1. *We are trying to search for crime activity everywhere.*
2. *The invaders resorted to violence and atrocity to crush the resistance of the native population.*
3. *They left the room with their heads held high.*
4. *He is no good as a criminal investigator.*
5. *I am a very rapid packer.*
6. *It is our hope, that an agreement will be reached by Friday.*
7. *Visitors are requested to leave their coats in the cloak-room.*

#### **Задание 4**

Сравните оригиналы и их перевод. В англо-русских переводах наиболее часто наблюдается большая эксплицитность перевода по сравнению с оригиналом. В примерах, взятых из перевода романа Дж. Голсуорси «Конец главы» (пер. Ю. Корнеева и П. Мелковой), присутствуют примеры эксплицитности. Укажите, в чем она проявилась?

1. *I saw there was a question asked.* Я видел в газетах, что был запрос.
2. *They lay watching.* Они лежали и следили за Ферзлом.
3. *«Will you come here, my-Miss?» Jean went.* «Прошу вас, пройдите сюда, ми... мисс». Джин вошла вслед за ним.
4. *Where Jean had been locked in Dinny waited sometime.* Динни немного подождала в той комнате, где была заперта Джин.
5. *People went in to rooms as if they meant to stay there.* Каждый устраивался у себя в комнате так, словно собираясь обосноваться в ней навсегда.
6. *He opened a desk drawer, took out cigarettes and offered them to Christine.* (A. Hailey)...И доставил из стола сигареты, предложил Кристине.

#### **Задание 5**

Укажите в приведенных ниже предложениях лексические элементы, более характерные для разговорного стиля, при переводе которых переводчику приходится сталкиваться с необходимостью выбора экспрессивно-стилистических вариантов.

1. *A large part of industrial America is rushing to get on the nuclear bandwagon.*
2. *Branched chain paraffins will be the fair-haired boys in our future gasolines.*
3. *Calcium cyanamide has been getting a big play in Germany recently.*
4. *Buick has stolen a march on the rest of the industry with a cast-iron V-6 engine.*
5. *Cellulose triacetate will give other fibers a run for their money.*

### Задание 6

1. Укажите, какое слово в данном предложении может являться многозначным? Необходимо учитывать это при переводе.

*He says he'll teach you to take the boards and make a raft of them; but seeing that you know how to do this pretty well already, the offer...seems a superfluous one on his part. (J.K. Jerome)*

2. Какое слово употребляется в этом предложении в переносном смысле (*metaphorically*)?

*But their united sagacity could make nothing of it, and they went to bed – metaphorically – in the dark. (Ch. Dickens)*

3. Какое слово обладает переносным значением в этом предложении?

*If our cannon balls were all as hot as your head, and we had enough of them, we should conquer the earth, no doubt. (B. Shaw)* Кабы наши пушечные ядра все были такие же горячие, как твоя голова, да кабы у нас их было вдоволь, мы, без сомнения, завоевали бы весь мир. Существование у русского слова «горячий» переносного значения позволяет передать оба значения английского *hot*, реализуемые в сочетаниях *hotballs* и *hothead*.

### Задание 7

Характерная особенность английского газетно-информационного стиля заключается в стилистической разноплановости лексики. Наряду с книжной лексикой здесь широко используются разговорные и поэтические слова и сочетания. Укажите разговорные и поэтические слова и сочетания в данных примерах.

1. *Instead of answering the Minister took the line of «you're another», that other West German.*

2. *Ministries and the police had still more ex-nazis in them than Ms own ministry.*

3. *The Tories hope to get away with it by invoking their old familiar maxim: When in trouble, Wave the Flag.*

4. *The much-vaunted the New Frontiers, the Alliance for Progress and other similar programs have joined the snows of the yesteryear.*

### Задание 8

1. Как называется перевод, когда необходим отказ от передачи значения грамматической единицы вследствие его избыточности? Грамматическое значение нередко дублируется в высказывании с помощью иных лексических или грамматических средств. В таких случаях безэквивалентная единица получает в переводе «нулевое соот-

ветствие», то есть, попросту говоря, опускается. Переведите предложения, используя этот вариант перевода.

*Give me the book that you bought yesterday.*

*By that time he had already left the country.*

2. Как называется перевод, который заключается в использовании в переводе грамматической единицы ПЯ, которая в данном контексте частично соответствует безэквивалентной грамматической единице ИЯ? Абсолютная конструкция в современном английском языке не имеет русского соответствия, она имеет комплексное, нерасчлененное значение, объединяющее ряд обстоятельственных отношений. Переведите предложение, используя этот вариант перевода.

*Business disposed of, Mr. Swiveller was inwardly reminded of its being high dinner-time.*

3. Как называется перевод, который заключается в передаче значения безэквивалентной единицы с помощью одной из грамматических трансформаций, которые наряду с лексическими трансформациями применяются при описании процесса перевода? Переведите предложение, используя этот вариант перевода.

*The old capitalists and bureaucratic managements remained the directors and managers of the new nationalized industries, with a few right-wing trade-union officials thrown in for luck.*

### Задание 9

1. Уяснение значения слова в контексте дает возможность отыскать ему в ПЯ постоянное соответствие или ряд вариантных соответствий, из которых нужно будет сделать выбор при переводе. И для этого выбора вновь понадобится обращаться к лингвистическому и ситуативному контексту.

В данных предложениях используется существительное *attitude*. Переведите предложения на русский язык, используя узкий контекст для выбора вариантов слова *attitude*.

*I don't like your attitude to your work.*

*There is no sign of any change in the attitudes of the two sides.*

*He stood there in a threatening attitude.*

*He is known for Ms reactionary attitude.*

2. Для выбора одного из возможных соответствий приходится прибегать и к широкому контексту. Английскому *chair* в русском языке соответствуют как стул, так и кресло. Сравните два предложения из повести Дж. Д. Сэлинджера «Над пропастью во ржи».

*Then I got this book I was reading and sat down in my chair.*

*The arms were in sad shape, because everybody was sitting on them.*

### Задание 10

В словарном составе английского и русского языков имеются слова как с более общим значением (*to go, to leave, to be, to have, to come* – двигаться, оставлять, быть, иметь, прибывать и т.п.), так и с более конкретным значением (*to fly, to slip away, to stand, to possess, to burst in* – летать, удрать, стоять, обладать, ворваться). Однако если рассматривать эти же слова с точки зрения их употребления в речи, то окажется, что слова с общим значением гораздо более употребительны в английском языке, чем в русском. Отсюда и при сопоставлении переводов английскому *to be* будет соответствовать не только русское «быть», но и «стоять», «находиться», «жить» и пр., английскому *to go* – «идти», «ехать», «летать», «умирать» и пр. Это явление можно наблюдать при сопоставлении переводов и в отношении иных частей речи.

Сравните оригинал и перевод. Какие слова подверглись стилистической и семантической адаптации?

1. *Already the policy of international money-lenders is beginning to get the inevitable answer from the Latin American peoples.* Политика международных ростовщиков уже начинает встречать неизбежный отпор со стороны народов Латинской Америки.

2. *My feelings then would have been even stronger had I known that Karl Stock was to be burnt in the incinerators of Majdanek.* Мое тогдашнее возмущение было бы еще большим, если бы я знал, что Карлу Стоку суждено погибнуть в печах Майданека.

## **ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

Таким образом, в целях формирования у обучающихся необходимых компетенций при обучении иностранному языку в вузах системы МВД России необходимо использовать современные переводческие техники и методики на занятиях по иностранному языку в рамках выделенного учебного времени.

Необходимо формировать у обучающихся понимание целостной стратегии перевода юридического текста с учетом его смыслового наполнения, используемой в тексте юридической терминологии, функционально-стилевой характеристики, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов.

Необходимо строить работу над юридическим переводом в системе расширения знаний о специальности и тем самым мотивировать обучающихся использовать навыки юридического перевода в устной и письменной коммуникации на профессиональные темы.

## СПИСОК РЕКОМЕНДУЕМОЙ К ИЗУЧЕНИЮ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алимов, В.В. Юридический перевод: практический курс, английский язык: учебное пособие / В.В. Алимов. – Изд. 3-е, стереотипное. – М.: Ком Книга, 2005. – 289 с.
2. Бархударов, Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. – М., 2008. – 240 с. – URL:[http://samlib.ru/w/wagarow\\_a\\_s/barhud-trdoc.shtml](http://samlib.ru/w/wagarow_a_s/barhud-trdoc.shtml) (дата обращения: 25.09.2018).
4. Виноградов, В.С. Перевод. Общие лексические вопросы / В.С. Виноградов. – М.: КДУ, 2004. – 240 с.
5. Гамзатов, М.Г. Английская и русская юридическая терминология в сравнительно-сопоставительном аспекте / М.Г. Гамзатов // Вестник Санкт-Петербургского университета. Сер. 9. – 2007. – Вып. 2. – Ч. 2. – С. 65-71.
6. Дуриманова, Т. Эквивалентность в юридическом переводе. URL: <http://translation-blog.ru/anglijskij> (дата обращения: 25.09.2018).
8. Комиссаров, В.Н. Практикум по переводу с английского языка на русский / В.Н. Комиссаров. – М.: Прогресс, 1990. – 341 с.
9. Лейчик, В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура / В.М. Лейчик. – М.: Издательство ЛКИ, 2007. – 256 с.
10. Микова, С.С. Теория и практика письменного перевода : учебное пособие / С.С. Микова, В.В. Антонова, Е.В. Штырина. – М. : РУДН, 2013. – 328 с.
11. Палажченко, П.Р. Мой несистематический словарь / П.Р. Палажченко. – М.: Р. Валент, 2002. – 304 с.
12. Солдатова, А.А. Переводческие трансформации юридического текста. – Тверской государственный университет, 2015. – URL: <https://www.vestnik-mgou.ru/Articles/Doc/1423> (дата обращения: 25.10.2018).
13. Чепак, О. А., Черниговский, М. В. К вопросу о переводческих трансформациях при передаче юридического текста с английского языка на русский (на примере правовых документов). – БГУ, 2016. – URL: [www.gramota.net/materials/2/2016/4-2/50.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/4-2/50.html) (дата обращения: 25.09.2018).
14. Щепотина, Е. В., Национально-культурные аспекты перевода юридического текста // Е. В. Щепотина // Филология и лингвистика в современном обществе : материалы IV междунар. науч. конф. (июнь 2016 г.). – М.: Буки-Веди, 2016. – С. 132-135. – URL: <https://moluch.ru/conf/phil/archive/178/10662/> (дата обращения: 25.10.2018).

План издания № 33

Людмила Алексеевна Плахотнюк

ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ЮРИДИЧЕСКОМУ ПЕРЕВОДУ  
В СИСТЕМЕ ИЗУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА  
В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ СИСТЕМЫ МВД РОССИИ

Методические рекомендации

Подготовлено к изданию Е.А. Никитиной, Ю.В. Леонтьевой.

Подписано в печать *19.09.2019*  
Формат Р 60x84. Бумага типографская. Гарнитура Times.  
Печать офсетная. 2,0 уч.-изд. л. (2,5 усл.печ.л.).  
Тираж 50 экз. Заказ 378.

Научно-исследовательский и редакционно-издательский отдел.  
Сибирский юридический институт МВД России.  
660131, г. Красноярск, ул. Рокоссовского, 20.

---

Отпечатано в типографии НИРИО СибЮИ МВД России.  
660050, г. Красноярск, ул. Кутузова, 6.

**ДЛЯ ЗАМЕТОК**

**ДЛЯ ЗАМЕТОК**